



**Uni Mail** | Bd du Pont d'Arve 40, 1205 Genève

## ORGANISATEURS

**Renzo Caduff**, Département des langues et littératures romanes, Unité de rhétoromanche

**Mathilde Vischer Mourtzakis**, Faculté de traduction et d'interprétation

**Mathilde Fontanet**, Faculté de traduction et d'interprétation

Les organisateurs remercient l'Université de Genève, l'Unité de rhétoromanche de la Faculté des lettres, la Faculté de traduction et d'interprétation, la Lia Rumantscha et Pro Helvetia pour leur soutien à cet événement.

Pour plus d'informations, veuillez vous référer au site web de l'Unité de rhétoromanche :

[unige.ch/lettres/roman/unites/rhetoromanche](http://unige.ch/lettres/roman/unites/rhetoromanche)

ou directement à [Renzo.Caduff@unige.ch](mailto:Renzo.Caduff@unige.ch)

JOURNÉE D'ÉTUDES

# TRADUIRE LE ROMANICHE

Une fenêtre pour mieux connaître  
la quatrième langue nationale suisse

**Judi 18 octobre 2018**

Uni Mail, salle M1170



Photo Silvan Ciger



Lia Rumantscha

prohelvetia

FACULTÉ DES LETTRES  
UNITÉ DE RHÉTOROMANCHE  
FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION



UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE

Pour marquer un siècle d'enseignement du romanche à l'Université de Genève, l'unité de rhétoromanche de la Faculté des lettres et la Faculté de traduction et d'interprétation organisent une demi-journée d'études autour du thème «traduire la littérature romanche».

L'objectif de cette journée est de valoriser le travail des traductrices et traducteurs littéraires du romanche vers le français, ainsi que leur rôle de médiateurs culturels de la quatrième langue nationale suisse.

---

**14h15** Ouverture

**14h30** **Traduire la poésie romanche : Luisa Famos**  
**Luzius Keller** (Zurich)

**15h** **L'autotraduction dans le contexte romanche**  
**Leïla Pellet** (Biel/Bienne)

**15h30** Discussion

**16h** Pause-café

**16h30** **«Quand les langues se bigarrent»**  
**à l'exemple des traductions :**  
***Hinter dem Bahnhof d'Arno Camenisch***  
**et *Poesias d'Angelika Overath***  
**Camille Luscher** (Lausanne)

**17h** **Il était Ba, simplement Ba :**  
**traduire l'intertextualité dans**  
**la littérature rhéto-romane**  
**Walter Rosselli** (Montreux)

**17h30** Discussion

**18h** Présentation du programme du Collège de traducteurs Looren

**18h10** Apéritif

**19h** *Surprisa musicala*

Les personnes qui souhaitent participer à la journée d'études sont priées de s'annoncer en envoyant un message à Renzo Caduff | [Renzo.Caduff@unige.ch](mailto:Renzo.Caduff@unige.ch)

Délai d'inscription : **10 octobre 2018**